

Dialogue

Domain: Legal

Gender of English speaker: Female

Gender of LOTE speaker: Female

Scenario:

This dialogue takes place at a local police station between an English-speaking police officer and a person who was stopped for several driving offences.

The dialogue begins now:

| No. | Speakers | Segments | Words |
|---------------------|----------|---|-------|
| 1 | ENGLISH | Last night you were stopped for driving at a speed of 90 kilometres in a 60 kilometres zone. We also noticed the registration had expired. | 25 |
| 2 | SPANISH | No era mi auto. Mi auto no arrancaba, así que mi primo me dijo que me prestaba el suyo. Él lo acababa de comprar hacía apenas unos días. ¡Yo no sabía que estaba sin registrar! | |
| Transfer of meaning | | It wasn't my car. My car wouldn't start so my cousin said I could borrow his. He had just bought that car a few days before. I didn't know it wasn't registered! | 32 |
| 3 | ENGLISH | According to our records, the car you were driving was reported stolen last week and you were driving it yesterday. Do you know anything about this? | 26 |
| 4 | SPANISH | Sé que mi primo lo compró en un sitio llamado Budget Car. Pagó mil quinientos dólares por él. No puede ser un auto robado. Tiene todos los papeles. | |
| Transfer of meaning | | I know my cousin bought it from a place called Budget Car. He paid fifteen thousand dollars for it. It couldn't have been stolen. He has the paperwork. | 28 |
| 5 | ENGLISH | As it's been reported stolen, we'll need to investigate further. We require an official statement from you so that we can proceed. You'll receive a fine for speeding. | 28 |
| 6 | SPANISH | ¡Pero no fue culpa mía! Tuve que ir a más velocidad porque estaba adelantando. No sé absolutamente nada de que haya una denuncia por el robo del auto, ¡no es mi auto! | |
| Transfer of meaning | | But it wasn't my fault! I had to go faster because I was overtaking. I have no idea about the car being reported stolen, it isn't my car! | 28 |
| 7 | ENGLISH | Regardless if you're overtaking, you need to stick to the speed limit. We'll commence with taking your statement now. Anything you say can be used later as evidence. | 28 |
| 8 | SPANISH | No tengo nada que ocultar, pero tengo miedo. ¿Tendré que acudir a los tribunales? Nunca me han acusado de nada y no quiero ir a prisión. | |

| | | | |
|---------------------|---------|--|----|
| Transfer of meaning | | I have nothing to hide, but I am scared. Will I have to go to court? I've never been charged with anything and I don't want to go to jail. | 30 |
| 9 | ENGLISH | We'll need to complete an investigation before decisions are made on legal proceedings. | 13 |
| 10 | SPANISH | ¿Es preciso que cuente con un abogado? No puedo pagarme uno, entonces, ¿qué hago? | |
| Transfer of meaning | | Am I required to have a solicitor? I cannot afford one, what do I do? | 15 |
| 11 | ENGLISH | You're not required to have a solicitor to make a statement, however if this goes to court you may want to engage Legal Aid. | 24 |
| 12 | SPANISH | De acuerdo, prestaré declaración ahora y esperaré para ponerme en contacto con el Servicio de Asistencia Jurídica Gratuita. | |
| Transfer of meaning | | Okay, I will give my statement now and will wait to contact Legal Aid. | 14 |
| 13 | ENGLISH | We'll get started. I'm required to advise you that I'll need to document everything you say. | 16 |

End of Dialogue

Dialogue - Word Count

| Language | Total number of words | Number of segments with 20 or less words | Number of segments with 21-35 words | Number of segments with less than 10 words |
|----------|-----------------------|--|-------------------------------------|--|
| ENGLISH | 160 | 2 | 5 | 0 |
| SPANISH | 147 | 2 | 4 | 1 |
| Total | 307 | 4 | 9 | 1 |